

# Gen

## Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-כָּל-חַיָּה הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָה  
loài-vật mọi và thú-rừng mọi và Nô-ê, (đối-tượng) Đức-Chúa-Trời Và-nhớ-đến  
[H0929](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5146](#) [H0853](#) [H0430](#) [H2142](#)  
וְאֶת-הָאָרֶץ עַל-רֹחַ אֱלֹהִים וַיַּעֲבֹר בַּתֵּבָה אֹתוֹ אֲשֶׁר  
đất, trên gió Đức-Chúa-Trời và-cho-thổi trong-chiếc-tàu; cùng-ông mà  
[H0776](#) [H7307](#) [H0430](#) [H8392](#) [H0854](#)

וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב  
nước. và-rút-xuống  
[H4325](#) [H7918](#)

Vả, Đức Chúa Trời nhớ lại Nô-ê cùng các loài thú và súc vật ở trong tàu với người, bèn khiến một trận gió thổi ngang qua trên đất, thì nước dừng lại.

וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיִנַת תְּהוֹם וַיִּסְכְּרוּ וַיִּסְכְּרוּ וַיִּסְכְּרוּ וַיִּסְכְּרוּ וַיִּסְכְּרוּ וַיִּסְכְּרוּ וַיִּסְכְּרוּ  
trời. từ mưa và-ngăn-lại trời, và-các-cửa-sổ vực-sâu các-nguồn Và-bị-bịt-lại  
[H8064](#) [H1653](#) [H3607](#) [H8064](#) [H0699](#) [H8415](#) [H4599](#) [H5534](#)

Các nguồn của vực lớn và các đập trên trời lấp ngăn lại; mưa trên trời không sa xuống nữa.

וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב  
vào-cuối nước và-giảm-xuống rút-lui; dần-dần đất, khỏi nước Và-rút-lại  
[H4325](#) [H2637](#) [H7725](#) [H1980](#) [H0776](#) [H4325](#) [H7725](#)  
וְיָמֵי וּמֵאֵת יוֹם  
ngày. và-một-trăm một-trăm-năm-mươi  
[H3117](#) [H3967](#) [H2572](#)

Nước giựt khỏi mặt đất, lần lần vừa hạ vừa giựt; trong một trăm năm mươi ngày nước mới bớt xuống.

וַתֵּן וַתֵּן וַתֵּן וַתֵּן וַתֵּן וַתֵּן וַתֵּן וַתֵּן  
trên trong-tháng, bảy mười vào-ngày-thứ thứ-bảy, vào-tháng chiếc-tàu Và-đậu  
[H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H7651](#) [H7637](#) [H2320](#) [H8392](#) [H5117](#)  
וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט  
A-ra-rát. núi  
[H0780](#) [H2022](#)

Đến tháng bảy, ngày mười bảy, chiếc tàu tấp trên núi A-ra-rát.

וַיָּבֵן וַיָּבֵן וַיָּבֵן וַיָּבֵן וַיָּבֵן וַיָּבֵן וַיָּבֵן וַיָּבֵן  
vào-tháng-thứ-mười, thứ-mười; tháng cho-đến giảm-xuống dần-dần đã Và-nước  
[H6224](#) [H6224](#) [H2320](#) [H5704](#) [H2637](#) [H1980](#) [H1961](#) [H4325](#)  
וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט וְהָרִי אֲרָרָט  
các-núi. các-đỉnh hiện-ra trong-tháng, ngày-mồng-một  
[H2022](#) [H7200](#) [H2320](#) [H0259](#)

Nước cứ lần lần hạ cho đến tháng mười; ngày mồng một tháng đó, mấy đỉnh núi mới lộ ra.

אָשָׁר      הַתַּבָּה      חֲלוֹן      אֶת-      נָח      וַיִּפְתַּח      יוֹם      אַרְבָּעִים      מִקֵּץ      וַיְהִי      6  
 mà      chiếc-tàu      cửa-sổ      (đối-tượng)      Nô-ê      và-mở      ngày,      bốn-mươi      vào-cuối      Và-xây-ra  
[H8392](#)      [H2474](#)      [H0853](#)      [H5146](#)      [H3117](#)      [H0705](#)      [H7093](#)      [H1961](#)

עָשָׂה:  
 ông-đã-làm.

Được bốn mươi ngày, Nô-ê mở cửa sổ mình đã làm trên tàu,

וַיִּשְׁלַח      אֶת-      הָעֶרְבִים      וַיֵּצֵא      וַיֵּצֵא      יָצֵא      וְשׁוֹב      עַד-      יִבְשֶׁת      הַמַּיִם      7  
 Và-thả      (đối-tượng)      con-quạ;      và-nó-bay      và-nó-bay      bay-đi      và-bay-về,      cho-đến      khô-cạn      nước  
[H7971](#)      [H0853](#)      [H6158](#)      [H3318](#)      [H3318](#)      [H7725](#)      [H5704](#)      [H3001](#)      [H4325](#)

מֵעַל      הָאָרֶץ:  
 khỏi      đất.  
[H0776](#)

thả một con quạ ra; quạ liệng đi liệng lại cho đến khi nước giựt khô trên mặt đất.

וַיִּשְׁלַח      אֶת-      הַיּוֹנָה      מֵאֵתּוֹ      לְרֹאוֹת      הַקָּלוּ      הַמַּיִם      מֵעַל      פְּנֵי      8  
 Và-thả      (đối-tượng)      con-chim-bồ-câu      từ-mình      để-xem      rút-xuống-chưa      nước      khỏi      mặt  
[H7971](#)      [H0853](#)      [H3123](#)      [H0854](#)      [H7200](#)      [H7043](#)      [H4325](#)      [H6440](#)

הָאֲדָמָה:  
 đất.  
[H0127](#)

Người cũng thả một con bò câu ra, đặng xem thử nước hạ bớt trên mặt đất chưa.

וְלֹא-      מִצָּאָהּ      הַיּוֹנָה      מְנוּחָ      לְכַף-      רַגְלָהּ      וַתָּשֵׁב      9  
 Nhưng-không      tìm-được      chim-bồ-câu      chỗ-nghỉ      cho-bàn-chân      nó,      và-nó-bay-về  
[H3808](#)      [H4672](#)      [H3123](#)      [H4494](#)      [H3709](#)      [H7272](#)      [H7725](#)

אֵלָיו      אֶל-      הַתַּבָּה      כִּי-      מֵיִם      עַל-      פְּנֵי      כָּל-      הָאָרֶץ      וַיִּשְׁלַח      יָדוֹ      10  
 cùng-ông      vào      chiếc-tàu;      vì      nước      trên      mặt      khắp      đất;      và-đưa-ra      tay-mình  
[H0413](#)      [H0413](#)      [H8392](#)      [H4325](#)      [H6440](#)      [H3605](#)      [H0776](#)      [H7971](#)      [H3027](#)

וַיִּקְחֶהָ      וַיָּבֵא      אֵתָּהּ      אֵלָיו      אֵלָיו      אֶת-      הַתַּבָּה:  
 và-bắt-lấy-nó,      và-đem      nó      cùng-mình      vào      chiếc-tàu.  
[H3947](#)      [H0935](#)      [H0853](#)      [H0413](#)      [H0413](#)      [H8392](#)

Nhưng bò câu chẳng tìm được nơi nào đáp chơn xuống, bèn bay trở về trong tàu cùng người, vì nước còn khắp cả trên mặt đất. Nô-ê giờ tay bắt lấy bò câu, đem vào tàu lại với mình.

וַיַּחֲלֵ      עוֹד      שְׁבַעַת      יָמִים      אַחֲרָיִם      וַיֹּסֶף      שָׁלַח      אֶת-      הַיּוֹנָה      מִן-      10  
 Và-đợi      thêm      bảy      ngày      nữa;      và-lại      thả      (đối-tượng)      chim-bồ-câu      từ  
[H5750](#)      [H7651](#)      [H3117](#)      [H0312](#)      [H3254](#)      [H7971](#)      [H0853](#)      [H3123](#)

הַתַּבָּה:  
 chiếc-tàu.  
[H8392](#)

Đoạn, người đợi bảy ngày nữa, lại thả bò câu ra khỏi tàu;

וַתָּבֵא      אֵלָיו      הַיּוֹנָה      לָעֵת      עֶרְב      וְהָיָה      עֲלֶיהָ      זֵית      טָרֶף      בְּפִיָּהּ      11  
 Và-đến      cùng-ông      chim-bồ-câu      vào-lúc      chiều,      và-kia      một-lá      ô-li-ve      tươi      trong-mỏ-nó;  
[H0935](#)      [H0413](#)      [H3123](#)      [H6256](#)      [H6153](#)      [H2009](#)      [H5929](#)      [H2132](#)      [H2965](#)      [H6310](#)

וַיָּדַע      נָח      כִּי-      קָלוּ      הַמַּיִם      מֵעַל      הָאָרֶץ:  
 và-biết      Nô-ê      rằng      rút-xuống      nước      khỏi      đất.  
[H5146](#)      [H3045](#)      [H7043](#)      [H4325](#)      [H0776](#)

đến chiều bò câu về cùng người, và này, trong mỏ tha một lá Ô-li-ve tươi; Nô-ê hiểu rằng nước đã giảm bớt trên mặt đất.

וְלֹא־ và-không <a href="#">H3808</a>	הַיּוֹנָה chim-bồ-câu, <a href="#">H3123</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	וַיִּשְׁלַח và-thả <a href="#">H7971</a>	אֲחֵרַיִם nữ; <a href="#">H0312</a>	יָמִים ngày <a href="#">H3117</a>	שִׁבְעַת bảy <a href="#">H7651</a>	עוֹד thêm <a href="#">H5750</a>	וַיִּיחַל Và-đợi <a href="#">H3176</a>	12
					עוֹד : nữ. <a href="#">H5750</a>	אֵלָיו cùng-ông <a href="#">H0413</a>	שׁוֹב־ trở-về <a href="#">H7725</a>	וַיִּסָּפֶה còn-quay-lại <a href="#">H3254</a>	

Người đợi bảy ngày nữa, thả bò câu ra; nhưng chuyển này bò câu chẳng trở về cùng người nữa.

בְּאַחַד ngày-mồng-một <a href="#">H0259</a>	בְּרֵאשׁוֹן vào-tháng-giêng, <a href="#">H7223</a>	שָׁנָה năm, <a href="#">H8141</a>	מֵאוֹת trăm <a href="#">H3967</a>	וְשֵׁשׁ־ và-sáu <a href="#">H8337</a>	בְּאַחַת vào-năm-thứ <a href="#">H0259</a>	וַיִּבְנֶה Và-xây-ra <a href="#">H1961</a>	13		
הַתֵּבָה chiếc-tàu, <a href="#">H8392</a>	מִכֶּסֶה nấp <a href="#">H4372</a>	אֶת־ (đối-tượng) <a href="#">H0853</a>	נֹחַ Nô-ê <a href="#">H5146</a>	וַיִּסַּר và-gỡ-ra <a href="#">H5493</a>	הָאָרֶץ đất; <a href="#">H0776</a>	מֵעַל khỏi <a href="#">H4325</a>	הַמַּיִם nước <a href="#">H4325</a>	חָרְבוּ khô-cạn <a href="#">H0776</a>	לְחֹדֶשׁ trong-tháng, <a href="#">H2320</a>
				הָאָרֶץ : đất. <a href="#">H0127</a>	פָּנֵי mặt <a href="#">H6440</a>	חָרְבוּ khô-cạn <a href="#">H0776</a>	וְהָיָה và-kìa <a href="#">H2009</a>	וַיִּרְאֵהוּ và-nhìn-thấy <a href="#">H7200</a>	

Nhằm năm sáu trăm một của đời Nô-ê, ngày mồng một, tháng giêng, nước đã giựt bầy mặt đất khô; Nô-ê bèn gỡ mui tàu mà nhìn; này, mặt đất đã se.

ס (ký-hiệu)	הָאָרֶץ : đất. <a href="#">H0776</a>	יְבֹשָׁה khô-ráo <a href="#">H3001</a>	לְחֹדֶשׁ trong-tháng, <a href="#">H2320</a>	יּוֹם bảy <a href="#">H3117</a>	וְעֶשְׂרִים hai-mươi <a href="#">H6242</a>	בְּשִׁבְעָה ngày-thứ <a href="#">H7651</a>	הַשְּׁנַיִ thứ-hai, <a href="#">H8145</a>	וּבְחֹדֶשׁ Và-vào-tháng <a href="#">H2320</a>	14
----------------	--	--	---	---------------------------------------	--	--	---	---	----

Đến tháng hai, ngày hai mươi bảy, đất đã khô rời.

וַיִּדְבֹר Và-phán <a href="#">H1696</a>	אֶל־הַיָּם Đức-Chúa-Trời <a href="#">H0430</a>	אֶל־ cùng <a href="#">H0413</a>	נֹחַ Nô-ê <a href="#">H5146</a>	לֵאמֹר : rằng: <a href="#">H0559</a>	15
--	--	---------------------------------------	---------------------------------------	--	----

Đức Chúa Trời bèn phán cùng Nô-ê rằng:

וַיִּשְׂאֵהוּ và-các-vợ-của <a href="#">H0802</a>	וּבְנֵיָהּ và-các-con-trai-người <a href="#">H0802</a>	וְאִשְׁתָּהּ và-vợ-người <a href="#">H0802</a>	אִתָּהּ người <a href="#">H0802</a>	הַתֵּבָה chiếc-tàu, <a href="#">H8392</a>	מִן־ khỏi <a href="#">H0802</a>	צֵא Hãy-ra <a href="#">H3318</a>	16
				אִתְּךָ : cùng-người. <a href="#">H0854</a>	בְּנֵיָהּ các-con-trai-người <a href="#">H0854</a>		

Hãy ra khỏi tàu, người, vợ các con và các dâu người.

וּבְכָל־ và-trong-loài-vật <a href="#">H0929</a>	בְּעוֹף trong-loài-chim <a href="#">H5775</a>	בְּשָׂרׁ xác-thịt, <a href="#">H1320</a>	מִכָּל־ từ-mọi <a href="#">H3605</a>	אֲתֶךָ cùng-người, <a href="#">H0854</a>	אֲשֶׁר־ mà <a href="#">H0854</a>	הַחַיָּה sinh-vật <a href="#">H0854</a>	כָּל־ Mọi <a href="#">H3605</a>	17
אֲתֶךָ cùng-người; <a href="#">H0854</a>	(הַיָּצֵא) (hãy-đem-ra) <a href="#">H3318</a>	[הוּצֵא] [hãy-đem-ra] <a href="#">H3318</a>	הָאָרֶץ đất, <a href="#">H0776</a>	עַל־ trên <a href="#">H0776</a>	הַרְמֵשׁ bò-trên <a href="#">H7430</a>	הַרְמֵשׁ loài-bò-sát <a href="#">H7431</a>	וּבְכָל־ và-trong-mọi <a href="#">H3605</a>	
		הָאָרֶץ : đất. <a href="#">H0776</a>	וְרַבּוֹ và-thêm-nhiều <a href="#">H0776</a>	וּפְרֵי và-sinh-sản <a href="#">H6509</a>	בְּאֶרֶץ trên-đất, <a href="#">H0776</a>	וּשְׂרֵצֵי và-sinh-sôi <a href="#">H8317</a>		

Hãy thả ra với người mọi vật sống của các xác thịt đã ở cùng người: nào chim, nào thú, nào côn trùng bò trên đất, hầu cho chúng nó sanh sản, và thêm nhiều trên mặt đất.

וַיֵּצֵא־וְנָח וַיִּבְנֶיּוּ וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ: 18  
 cùng-ông. các-con-trai-ông và-các-vợ-của và-vợ-ông và-các-con-trai-ông Nô-ê, Và-ra  
[H0854](#) [H0802](#) [H0802](#) [H5146](#) [H3318](#)

Vậy, Nô-ê cùng vợ người, các con trai và các dâu người ra khỏi tàu.

כָּל־חַיָּה הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ 19  
 đất, trên loài-bò-trên mọi loài-chim, và-mọi loài-bò-sát, mọi thú-rừng, Mọi  
[H0776](#) [H7430](#) [H3605](#) [H5775](#) [H3605](#) [H7431](#) [H3605](#) [H3605](#)  
 לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתַּיִת: 19  
 chiếc-tàu. khỏi đã-ra theo-gia-đình-chúng,  
[H8392](#) [H3318](#) [H4940](#)

Các thú, rắn, chim cùng mọi vật hành động trên mặt đất tùy theo giống đều ra khỏi tàu.

וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיֹּקֵחַ וּמִכָּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה 20  
 tinh-sạch loài-vật từ-mọi và-lấy cho-Đức-Giê-hô-va; một-bàn-thờ Nô-ê Và-xây  
[H2889](#) [H0929](#) [H3605](#) [H3947](#) [H3068](#) [H4196](#) [H5146](#) [H1129](#)  
 וּמִכָּל־הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבֵּחַ: 20  
 và-từ-mọi tinh-sạch, loài-chim và-từ-mọi  
[H3605](#) [H5775](#) [H2889](#) [H5927](#) [H4196](#)

Nô-ê lập một bàn thờ cho Đức Giê-hô-va. Người bắt các súc vật thanh sạch, các loài chim thanh sạch, bày của lễ thiêu dâng lên bàn thờ.

וַיִּרְחַב נֹחַ וַיְהוֶה אֶת־הַיְהוָה וַיִּהְיֶה וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ 21  
 trong Đức-Giê-hô-va và-phán thơm-tho; mùi-hương (đối-tượng) Đức-Giê-hô-va Và-người  
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H5207](#) [H7381](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7306](#)  
 לְבוֹ לֹא־אָסַף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי 21  
 vì loài-người, vì-cớ đất (đối-tượng) nữa rửa-sả Ta-sẽ-lại không lòng-Ngài,  
[H0120](#) [H5668](#) [H0127](#) [H0853](#) [H5750](#) [H7043](#) [H3254](#) [H3808](#)  
 וַיִּצְרַח לֵב הָאָדָם וַיִּצְרַח לֵב הָאָדָם וַיִּצְרַח לֵב הָאָדָם 21  
 đánh-phạt nữa Ta-sẽ-lại và-không từ-thuở-nhỏ; ác loài-người lòng khuynh-hướng  
[H5221](#) [H5750](#) [H3254](#) [H3808](#) [H0120](#) [H3336](#)  
 אֶת־כָּל־חַיָּה כְּאֲשֶׁר חַיָּה כָּל־חַיָּה 21  
 Ta-đã-làm. như sinh-vật mọi (đối-tượng)  
[H3605](#) [H0853](#)

Đức Giê-hô-va hưởng lấy mùi thơm và nghĩ thầm rằng: Ta chẳng vì loài người mà rửa sả đất nữa, vì tâm tánh loài người vẫn xấu xa từ khi còn tuổi trẻ; ta cũng sẽ chẳng hành các vật sống như ta đã làm.

וְעַד־כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ וְעַד־יְמֵי הָאָרֶץ וְעַד־יְמֵי הָאָרֶץ 22  
 và-đông, và-hè và-nóng, và-lạnh và-mùa-gặt, giống-giá đất: ngày-của mọi Còn  
[H2779](#) [H7019](#) [H2527](#) [H7120](#) [H2233](#) [H0776](#) [H3117](#) [H3605](#) [H5750](#)  
 וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי 22  
 chấm-dứt. không và-đêm, và-ngày  
[H3808](#) [H3915](#) [H3117](#)

Hết đất còn, thì mùa gieo giống cùng mùa gặt hái, lạnh và nóng, mùa hạ cùng mùa đông, ngày và đêm, chẳng bao giờ tụt được.